

Sica

DOCUMENTO PRIVADO AUTENTICADO

DE

DONACION DE VEHICULO

OTORGADO POR

AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE JAPON EN EL SALVADOR - JICA

A FAVOR DE

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

ANTE LOS OFICIOS NOTARIALES

FRANCIS ANTONIO IBAÑEZ EGUIZABAL



ROMERO PINEDA & ASOCIADOS
COMPANIA DE ABOGADOS

Edificio Avante, Suite 5-01,
Boulevard Luis Poma,
Santa Elena,
Antiguo Cuscatlán, La Libertad.

Tel.: (503) 2505-5555
Fax: (503) 2505-5500
www.romeropineda.com
romeropl@romeropineda.com

16

4200-0101-61105-0102-0028

P-683365 ANTES
N-7998

FW
Antiguo N-7998 4201-01-61105-0104-010

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

19

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY
ANN ARBOR, MICHIGAN
48106-1000

UNIVERSITY OF MICHIGAN

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY

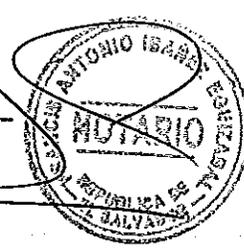


14545760

DOS COLONES

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

[Handwritten signature]



1 NUMERO CINCUENTA Y UNO. LIBRO NUEVE.- DONACION DE VEHICULO.- En la ciudad de Santa Tecla,
2 Departamento de La Libertad, a las once horas del día ocho de Mayo del año dos mil trece. Ante
3 mí, FRANCIS ANTONIO IBÁÑEZ EGUIZABAL, Notario del domicilio de San Salvador y testigos hábiles y
4 de mi conocimiento que al final diré, comparece por una parte, el señor YOSHIKAZU TACHIHARA, quien
5 es de cincuenta y un años de edad, Licenciado en Educación, de nacionalidad japonesa y del
6 domicilio actual de esta ciudad, a quien conozco e identifico por medio de su Pasaporte Japonés
7 Tipo P, número MB tres cinco cinco nueve nueve siete cinco, emitido por el Ministerio de
8 Relaciones Exteriores del Japón, el día dieciocho de octubre del año dos mil once, con vigencia
9 hasta el día dieciocho de mayo del año dos mil dieciséis, quien habla, entiende y se expresa en
10 idioma castellano; quien actúa en nombre y representación en su calidad de Representante Residente
11 y por tanto Representante Legal de la entidad denominada AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL
12 JAPON EN EL SALVADOR, que puede abreviarse JICA EL SALVADOR; una entidad del gobierno del Japón,
13 con oficinas ubicadas en esta ciudad y debidamente reconocida por el Gobierno de la República de
14 El Salvador, con Número de Identificación Tributaria nueve cinco tres siete-dos uno cero ocho seis
15 ocho- uno cero uno- nueve; personería que doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a
16 la vista: i) El Diario Oficial Tomo Trescientos Sesenta y Nueve número Doscientos Treinta y Nueve,
17 de fecha veintidós de diciembre de dos mil cinco, en el que consta el Convenio de Cooperación
18 Técnica entre los gobiernos de Japón y de la República de El Salvador, que establece como Misión
19 Permanente a JICA El Salvador en jurisdicción salvadoreña; ii) Carta emitida por el gobierno de la
20 República de El Salvador, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, de
21 fecha treinta de septiembre del año dos mil once, en la que consta la aceptación y por tanto
22 acreditación del señor TACHIHARA como Representante Residente de la Oficina de JICA El Salvador a
23 partir del mes de octubre del año dos mil once, encontrándose vigente dicho nombramiento a la
24 fecha; denominado en adelante como "LA ENTIDAD DONANTE"; y por la otra parte el Señor PABLO



14545761

DOS COLONES

1 ALCIDES OCHOA QUINTEROS, quien es de sesenta y un años de edad, Licenciado en Contaduría Publica,
 2 del domicilio de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, a quien no conozco pero identifico por
 3 medio de su Documento Único de Identidad CERO UNO SIETE CUATRO OCHO. OCHO DOS SEIS - NUEVE y con
 4 Número de Identificación Tributaria UNO DOS UNO SEIS - CERO OCHO CERO OCHO CINCO UNO - CERO CERO
 5 UNO - OCHO; actuando en nombre y representación en su calidad de Titular del Ministerio de
 6 Agricultura y Ganadería, y por tanto Representante Legal del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y
 7 GANADERÍA, con Número de Identificación Tributaria CERO SEIS UNO CUATRO- CERO UNO CERO UNO TRES
 8 UNO- CERO CERO SEIS- NUEVE; personería que doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a
 9 la vista: a) El Acuerdo Ejecutivo número trescientos treinta y nueve de fecha cinco de septiembre
 10 de dos mil doce, publicado en el Diario Oficial número ciento sesenta y cinco, Tomo trescientos
 11 noventa y seis del día seis de ese mismo mes y año, emitido por el señor Presidente de la
 12 República, Carlos Mauricio Funes Cartagena y del que consta que el compareciente fue nombrado
 13 Ministro de Agricultura y Ganadería; y b) La Certificación del Acta de las doce horas del día
 14 cinco de septiembre del año dos mil doce, que aparece en el Libro de Actas de Juramentación de
 15 Funcionarios que lleva la Presidencia de la República, de la que se advierte que fue juramentado
 16 como acto previo a la toma de posesión de su cargo de Ministro de Agricultura y Ganadería,
 17 certificación expedida por el Licenciado Ricardo Guillermo Marroquín Peñate, en su carácter de
 18 Secretario para Asuntos Legislativos y Jurídicos de la Presidencia de la República, el cinco de
 19 septiembre del año dos mil doce; a quien en el transcurso del presente instrumento se denominará
 20 "EL DONATARIO"; y en las calidades con las que comparecen ME DICEN; I) ANTECEDENTES: Que LA
 21 ENTIDAD DONANTE es dueña de un vehículo de las siguientes características: MARCA: TOYOTA; MODELO:
 22 K D J UNO CINCO CERO L - G K A E Y; TIPO: LAND CRUISER PRADO; CLASE: SUV; CHASIS: J T E B H NUEVE
 23 F J NUEVE CERO K CERO NUEVE DOS UNO NUEVE SEIS; NUMERO DE MOTOR: UNO K D DOS DOS CINCO SIETE CINCO
 24 UNO CUATRO; COLOR: GRIS OSCURO; COMBUSTIBLE: DIESEL; CAPACIDAD: SIETE ASIENTOS; AÑO: DOS MIL



1 TRECE. II) DONACIÓN: que en este acto LA ENTIDAD DONANTE dona de manera pura, simple e irrevocable
2 al DONATARIO, el vehículo de las características antes descritas, y en consecuencia le hace la
3 tradición del dominio, posesión, uso y demás derechos que sobre el vehículo donado le corresponde,
4 entregándose materialmente junto con las llaves respectivas y documentos del mismo. III)
5 ACEPTACIÓN: Por su parte EL DONATARIO, ME DICE: que acepta agradecido en nombre y representación
6 del MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA la donación, y la tradición del dominio, posesión, uso y
7 ~~demás derechos anexos que sobre el vehículo mencionado se le transfieren, dándose por recibido en~~
8 la calidad con la que actúa de tales derechos así como de la entrega material del vehículo, de sus
9 llaves y los documentos respectivos. IV) Los comparecientes me manifiestan que el valor del
10 vehículo es de CUARENTA Y UN MIL OCHOCIENTOS NOVENTA Y CINCO DÓLARES CON CINCUENTA Y CINCO
11 CENTAVOS DE DOLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. Así se expresaron los comparecientes a quienes
12 expliqué los efectos legales del acto que han otorgado por este instrumento. V) CONDICION:
13 Manifiesta la ENTIDAD DONANTE que dona el vehículo antes descrito bajo las siguientes condiciones:
14 I) El vehículo que por este medio se dona, deberá ser utilizado única y exclusivamente en el
15 Proyecto de Mejoramiento de la Producción y Extensión de Acuicultura de Moluscos, que ejecutará el
16 Ministerio de Agricultura y Ganadería, a través de su Dirección General de Desarrollo de la Pesca
17 y Acuicultura, CENDEPESCA, y más específicamente en la estación acuícola ubicada en Puerto El
18 Triunfo, Departamento de Usulután; teniendo la exclusividad de uso del vehículo relacionado el
19 Equipo de Expertos Japoneses del Proyecto en mención, que se encuentran en dicha estación,
20 mientras dicho Proyecto se encuentre en ejecución y, posteriormente, para uso único y exclusivo de
21 la estación acuícola de la Dirección General de Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA,
22 ubicada en Puerto El Triunfo, Departamento de Usulután. El Ministerio de Agricultura y Ganadería
23 y/o la Dirección General de Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA, no podrán utilizar
24 dicho vehículo para proyectos diferentes a los que en este documento se detallan y no podrán



Nº 14545762

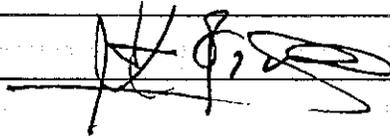
DOS COLONES

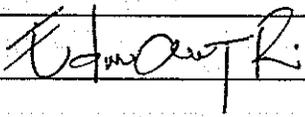
1 transferir el dominio y/o propiedad del vehículo que hoy se dona, a otras dependencias de dicho
2 Ministerio o de la Dirección General de Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA.
3 Manifiesta en este acto el DONATARIO que acepta la condición que LA ENTIDAD DONANTE hace y se
4 compromete a utilizar dicho vehículo, única y exclusivamente en el Proyecto de Mejoramiento de la
5 Producción y Extensión de Acuicultura de Moluscos, que ejecutará por medio de la Dirección
6 General de Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA, en la estación acuícola ubicada en
7 Puerto El Triunfo, Departamento de Usulután; asimismo se compromete a darle exclusividad en el uso
8 del vehículo relacionado, al Equipo de Expertos Japoneses del Proyecto en mención, que se
9 encuentran en dicha estación, mientras dicho Proyecto se encuentre en ejecución y, posteriormente,
10 se compromete a que dicho vehículo tendrá un uso único y exclusivo en la estación acuícola de la
11 Dirección General de Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA, ubicada en Puerto El
12 Triunfo, Departamento de Usulután. Por último, en su calidad de Representante Legal del
13 Ministerio de Agricultura y Ganadería, de la cual forma parte la Dirección General de Desarrollo
14 de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA, se compromete a no transferir el dominio y/o propiedad del
15 vehículo que hoy se dona, a otras dependencias de dicho Ministerio o de la Dirección General de
16 Desarrollo de la Pesca y Acuicultura, CENDEPESCA; II.) Además, EL DONATARIO, durante la vigencia
17 del Proyecto de Mejoramiento de la Producción y Extensión de Acuicultura de Moluscos, otorgará por
18 escrito de conformidad a la ley, los permisos oficiales a favor del equipo de expertos de
19 nacionalidad Japonesa del Proyecto en mención, para que puedan utilizar dicho vehículo en horas
20 no hábiles, fines de semana, días feriados o de asueto. Y Yo el suscrito Notario Doy Fe: Que han
21 presenciado este acto desde su inicio los testigos hábiles y de mi conocimiento: EDWIN ANTONIO
22 ROMERO HERNANDEZ, de treinta años de edad, Abogado, de este domicilio y de nacionalidad
23 salvadoreña, portador de su Documento Único de Identidad número CERO CERO SIETE SIETE CUATRO CINCO
24 CINCO TRES- OCHO y con Número de Identificación Tributaria CERO SEIS UNO CUATRO TRES CERO CERO

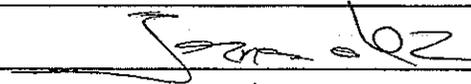


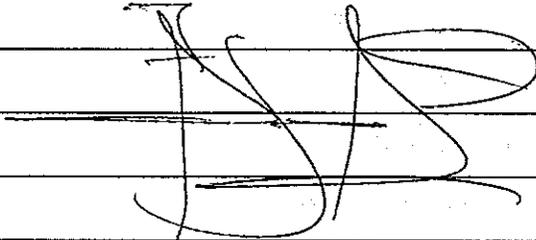
1 CUATRO OCHO TRES- UNO CERO SIETE- NUEVE y JESÚS EDUARDO FERNÁNDEZ DUARTE, de treinta y un años de
2 edad, Estudiante, de nacionalidad salvadoreña y del domicilio de esta ciudad, portador de su
3 Documento Único de Identidad número CERO DOS TRES UNO OCHO DOS OCHO TRES- NUEVE y con Número de
4 Identificación Tributaria CERO SEIS UNO CUATRO- UNO CUATRO UNO DOS OCHO DOS- UNO TRES SEIS-
5 CUATRO. Y leído que le hube todo lo escrito en un solo acto, sin interrupción ratifican su
6 contenido y firmamos todos. DOY FE.-

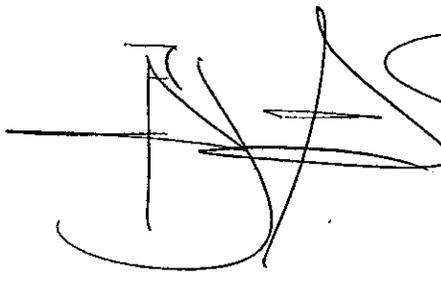
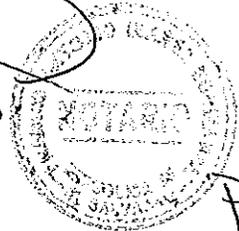
8 立原、佳平

9 

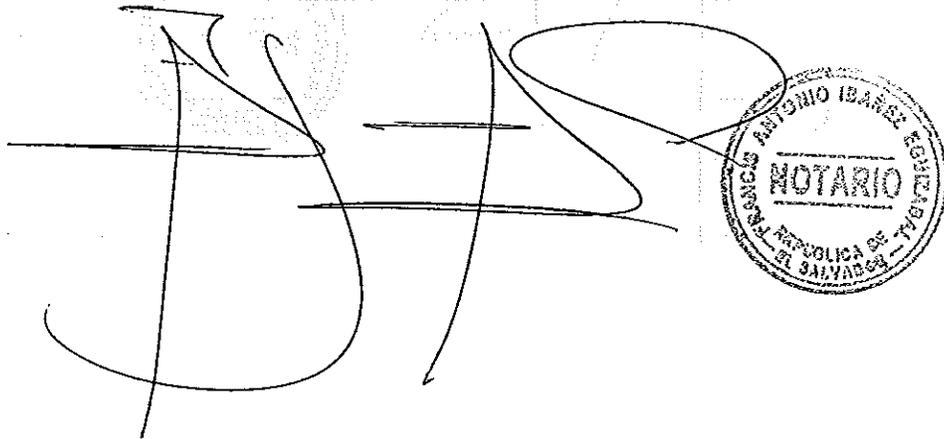
11 

12 

14 

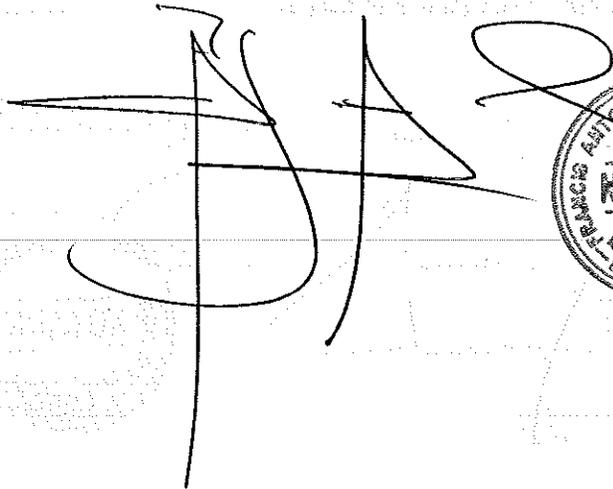
  PA -

SO ANTE MI del folio **CIENTO SIETE VUELTO** al folio **CIENTO NUEVE VUELTO**, del Libro **NUEVE** de mi Protocolo, que vence el día diecisiete de diciembre del año dos mil trece y para ser entregado al **MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**, extiendo, firmo y sello el presente **TESTIMONIO** en la Ciudad de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, a los ocho días del mes de Mayo del año dos mil trece.-



The image shows a handwritten signature in black ink, which appears to be 'J. S. S.', written over a faint circular notary stamp. The stamp is circular and contains the text 'FRANCISCO ANTONIO IBARRA ECHIZABAL' around the top edge, 'NOTARIO' in the center, and 'REPUBLICA DE EL SALVADOR' around the bottom edge.

El suscrito Notario, CERTIFICA: que la presente fotocopia es una copia fiel y conforme con el documento original, el cual tuve a la vista y confronté debidamente, de conformidad con el Artículo Treinta de la Ley del Ejercicio Notarial de la Jurisdicción Voluntaria y de Otras Diligencias. San Salvador, a los OCHO de JULIO del año dos mil VECE, DOY FE.

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long vertical stroke.